

**NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD**

**CEI  
IEC**

**61557-2**

Deuxième édition  
Second edition  
2007-01

---

---

**Sécurité électrique dans les réseaux  
de distribution basse tension de 1 000 V c.a.  
et 1 500 V c.c. –**

**Dispositifs de contrôle, de mesure ou de  
surveillance de mesures de protection –**

**Partie 2: Résistance d'isolement**

**Electrical safety in low voltage distribution  
systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. –  
Equipment for testing, measuring  
or monitoring of protective measures –**

**Part 2: Insulation resistance**



Numéro de référence  
Reference number  
CEI/IEC 61557-2:2007

## Numérotation des publications

Depuis le 1er janvier 1997, les publications de la CEI sont numérotées à partir de 60000. Ainsi, la CEI 34-1 devient la CEI 60034-1.

## Editions consolidées

Les versions consolidées de certaines publications de la CEI incorporant les amendements sont disponibles. Par exemple, les numéros d'édition 1.0, 1.1 et 1.2 indiquent respectivement la publication de base, la publication de base incorporant l'amendement 1, et la publication de base incorporant les amendements 1 et 2.

## Informations supplémentaires sur les publications de la CEI

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu par la CEI afin qu'il reflète l'état actuel de la technique. Des renseignements relatifs à cette publication, y compris sa validité, sont disponibles dans le Catalogue des publications de la CEI (voir ci-dessous) en plus des nouvelles éditions, amendements et corrigenda. Des informations sur les sujets à l'étude et l'avancement des travaux entrepris par le comité d'études qui a élaboré cette publication, ainsi que la liste des publications parues, sont également disponibles par l'intermédiaire de:

- **Site web de la CEI** ([www.iec.ch](http://www.iec.ch))
- **Catalogue des publications de la CEI**

Le catalogue en ligne sur le site web de la CEI ([www.iec.ch/searchpub](http://www.iec.ch/searchpub)) vous permet de faire des recherches en utilisant de nombreux critères, comprenant des recherches textuelles, par comité d'études ou date de publication. Des informations en ligne sont également disponibles sur les nouvelles publications, les publications remplacées ou retirées, ainsi que sur les corrigenda.

- **IEC Just Published**

Ce résumé des dernières publications parues ([www.iec.ch/online\\_news/justpub](http://www.iec.ch/online_news/justpub)) est aussi disponible par courrier électronique. Veuillez prendre contact avec le Service client (voir ci-dessous) pour plus d'informations.

- **Service clients**

Si vous avez des questions au sujet de cette publication ou avez besoin de renseignements supplémentaires, prenez contact avec le Service clients:

Email: [custserv@iec.ch](mailto:custserv@iec.ch)  
Tél: +41 22 919 02 11  
Fax: +41 22 919 03 00

## Publication numbering

As from 1 January 1997 all IEC publications are issued with a designation in the 60000 series. For example, IEC 34-1 is now referred to as IEC 60034-1.

## Consolidated editions

The IEC is now publishing consolidated versions of its publications. For example, edition numbers 1.0, 1.1 and 1.2 refer, respectively, to the base publication, the base publication incorporating amendment 1 and the base publication incorporating amendments 1 and 2.

## Further information on IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC, thus ensuring that the content reflects current technology. Information relating to this publication, including its validity, is available in the IEC Catalogue of publications (see below) in addition to new editions, amendments and corrigenda. Information on the subjects under consideration and work in progress undertaken by the technical committee which has prepared this publication, as well as the list of publications issued, is also available from the following:

- **IEC Web Site** ([www.iec.ch](http://www.iec.ch))
- **Catalogue of IEC publications**

The on-line catalogue on the IEC web site ([www.iec.ch/searchpub](http://www.iec.ch/searchpub)) enables you to search by a variety of criteria including text searches, technical committees and date of publication. On-line information is also available on recently issued publications, withdrawn and replaced publications, as well as corrigenda.

- **IEC Just Published**

This summary of recently issued publications ([www.iec.ch/online\\_news/justpub](http://www.iec.ch/online_news/justpub)) is also available by email. Please contact the Customer Service Centre (see below) for further information.

- **Customer Service Centre**

If you have any questions regarding this publication or need further assistance, please contact the Customer Service Centre:

Email: [custserv@iec.ch](mailto:custserv@iec.ch)  
Tel: +41 22 919 02 11  
Fax: +41 22 919 03 00

**NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD**

**CEI  
IEC**

**61557-2**

Deuxième édition  
Second edition  
2007-01

---

---

**Sécurité électrique dans les réseaux  
de distribution basse tension de 1 000 V c.a.  
et 1 500 V c.c. –  
Dispositifs de contrôle, de mesure ou de  
surveillance de mesures de protection –**

**Partie 2: Résistance d'isolement**

**Electrical safety in low voltage distribution  
systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. –  
Equipment for testing, measuring  
or monitoring of protective measures –**

**Part 2: Insulation resistance**

© IEC 2007 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission, 3, rue de Varembe, PO Box 131, CH-1211 Geneva 20, Switzerland  
Telephone: +41 22 919 02 11 Telefax: +41 22 919 03 00 E-mail: inmail@iec.ch Web: www.iec.ch



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

**J**

*Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue*

## SOMMAIRE

AVANT-PROPOS .....	4
1 Domaine d'application.....	8
2 Références normatives .....	8
3 Termes et définitions .....	8
4 Exigences.....	8
5 Marquages et instructions de fonctionnement.....	12
5.1 Marquage .....	12
5.2 Instructions de fonctionnement .....	12
6 Essais .....	12
Tableau 1 – Calcul de l'incertitude de fonctionnement.....	10

# CONTENTS

- FOREWORD..... 5
  
- 1 Scope..... 9
- 2 Normative references..... 9
- 3 Terms and definitions ..... 9
- 4 Requirements ..... 9
- 5 Marking and operating instructions ..... 13
  - 5.1 Marking ..... 13
  - 5.2 Operating instructions..... 13
- 6 Tests ..... 13
  
- Table 1 – Calculation of operating uncertainty ..... 11

## COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

### **SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE DANS LES RÉSEAUX DE DISTRIBUTION BASSE TENSION DE 1 000 V c.a. ET 1 500 V c.c. – Dispositifs de contrôle, de mesure ou de surveillance de mesures de protection –**

#### **Partie 2 : Résistance d'isolement**

#### AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de la CEI"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité National intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations Internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de la CEI intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les publications CEI se présentent sous la forme de recommandations internationales et elles sont agréées comme telles par les Comités nationaux de la CEI. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que la CEI s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; la CEI ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de la CEI dans leurs publications nationales et régionales. Toute divergence entre toute Publication de la CEI et toute publication nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a prévu aucune procédure de marquage valant indication d'approbation et n'engage pas sa responsabilité pour les équipements déclarés conformes à une de ses publications.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à la CEI, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de la CEI, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de la CEI ou de toute autre Publication de la CEI, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente publication CEI peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété ou de ne pas avoir signalé leur existence.

La norme internationale CEI 61557-2 a été établie par le comité d'études 85 de la CEI : Equipement de mesure des grandeurs électriques et électromagnétiques.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition publiée en 1997. Cette édition constitue une révision technique.

Les principales modifications apportées par cette nouvelle édition sont les suivantes:

- a) révision des définitions;
- b) révision de certaines exigences;
- c) ajout d'un pictogramme d'avertissement;
- d) le paragraphe consacré aux essais de surcharge" a été entièrement révisée.

## INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

**ELECTRICAL SAFETY IN LOW VOLTAGE DISTRIBUTION SYSTEMS  
UP TO 1 000 V a.c. AND 1 500 V d.c. –  
EQUIPMENT FOR TESTING, MEASURING OR MONITORING  
OF PROTECTIVE MEASURES –****Part 2: Insulation resistance**

## FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with an IEC Publication.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 61557-2 has been prepared by IEC technical committee 85: Measuring equipment for electrical and electromagnetic quantities.

This second edition cancels and replaces the first edition published in 1997. This edition constitutes a technical revision.

The following changes were made with respect to the previous edition:

- a) definitions complemented;
- b) revision of some requirements have been revised;
- c) addition of a warning pictogram;
- d) complete revision of the subclause on overload tests.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

FDIS	Rapport de vote
85/291/FDIS	85/301/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Cette publication a été rédigée conformément aux Directives ISO/CEI, Partie 2.

La présente partie de la CEI 61557 doit être utilisée conjointement avec la Partie 1.

Une liste de toutes les parties de la série CEI 61557, présentées sous le titre général *Sécurité électrique dans les réseaux de distribution basse tension de 1 000 V c.a. et 1 500 V c.c. – Dispositifs de contrôle, de mesure ou de surveillance de mesures de protection*, peut être consultée sur le site web de la CEI.

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant la date du résultat de la maintenance indiquée sur le site web de la CEI à l'adresse suivante: "<http://webstore.iec.ch>", dans les données liées à la publication spécifique. A cette date, la publication sera:

- reconduite ;
- supprimée ;
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
85/291/FDIS	85/301/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

This part of IEC 61557 shall be used in conjunction with Part 1.

A list of all parts of the IEC 61557 series, published under the general title *Electrical safety in low voltage distribution systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. – Equipment for testing, measuring or monitoring of protective measures*, can be found on the IEC website.

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until the maintenance result date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- replaced by a revised edition, or
- amended.

# SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE DANS LES RÉSEAUX DE DISTRIBUTION BASSE TENSION DE 1 000 V c.a. ET 1 500 V c.c. – Dispositifs de contrôle, de mesure ou de surveillance de mesures de protection –

## Partie 2 : Résistance d'isolement

### 1 Domaine d'application

La présente partie de la CEI 61557 définit les exigences applicables aux appareils destinés à mesurer la résistance d'isolement d'appareils et d'installations hors tension.

### 2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, c'est l'édition la plus récente du document référencé (y compris tous ses amendements) qui s'applique.

CEI 61010-1:2001, *Règles de sécurité pour appareils électriques de mesurage, de régulation et de laboratoire – Partie 1 : Prescriptions générales*

CEI 61557-1, *Sécurité électrique dans les réseaux de distribution basse tension de 1 000 V c.a. et 1 500 V c.c. – Dispositifs de contrôle, de mesure ou de surveillance de mesures de protection – Partie 1 : Exigences générales*

### 3 Termes et définitions

Pour les besoins de ce document, les définitions de la CEI 61557-1 et la définition suivante s'appliquent.

#### 3.1

##### tension assignée de sortie

$U_N$

tension que l'appareil de mesure délivre entre les bornes lorsqu'il est chargé à courant assigné

### 4 Exigences

Les exigences suivantes ainsi que celles énoncées dans la CEI 61557-1 doivent s'appliquer.

**4.1** La tension de sortie doit être une tension continue (c.c.); lors d'éventuelles composantes alternatives (c.a.) présentes dans la tension de sortie, l'affichage de la tension de sortie assignée mesurée aux bornes d'une résistance d'une valeur de  $U_N \times (1\,000 \Omega/V)$ , ne doit pas différer de plus de 10 % de la valeur indiquée lorsqu'on y connecte en parallèle à la résistance d'isolement à mesurer, un condensateur de 2  $\mu F$ .

**4.2** La tension en circuit ouvert ne doit pas dépasser 1,25 fois la valeur de la tension assignée de sortie.

**4.3** Le courant assigné doit être d'au moins 1 mA.

# ELECTRICAL SAFETY IN LOW VOLTAGE DISTRIBUTION SYSTEMS UP TO 1 000 V a.c. AND 1 500 V d.c. – EQUIPMENT FOR TESTING, MEASURING OR MONITORING OF PROTECTIVE MEASURES –

## Part 2: Insulation resistance

### 1 Scope

This part of IEC 61557 specifies the requirements applicable to equipment for measuring the insulation resistance of equipment and installations in the de-energized state.

### 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 61010-1:2001, *Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use – Part 1: General requirements*

IEC 61557-1, *Electrical safety in low voltage distribution systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. – Equipment for testing, measuring or monitoring of protective measures – Part 1: General requirements*

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the definitions given in IEC 61557-1 and the following definitions apply.

#### 3.1

#### rated output voltage

$U_N$

voltage output across the measuring equipment terminals when this equipment is loaded with the rated current

### 4 Requirements

The following requirements as well as those given in IEC 61557-1 shall apply.

**4.1** The output voltage shall be a d.c. voltage; the indication at the rated output voltage across a resistor of a value of  $U_N \times (1\,000\ \Omega/V)$  shall not differ by more than 10 % relative to the indicated value, as a result of possibly present a.c. voltage components in the output voltage, when a capacitor of 2  $\mu\text{F}$  is connected in parallel with the insulation resistance to be measured.

**4.2** The open-circuit voltage shall not exceed 1,25 times the rated output voltage.

**4.3** The rated current shall be at least 1 mA.

**4.4** La valeur de crête du courant de mesure ne doit pas dépasser 15 mA. Si une composante c.a. est présente, la valeur de crête ne doit pas dépasser 1,5 mA.

**4.5** Pour la gamme de mesure, l'incertitude relative maximale de fonctionnement qui doit être marquée ou spécifiée ne doit pas être supérieure à ±30 % de la valeur mesurée considérée comme valeur conventionnelle déterminée conformément au Tableau 1.

L'incertitude de fonctionnement est applicable dans les conditions assignées de fonctionnement prescrites dans la CEI 61557-1.

**Tableau 1 – Calcul de l'incertitude de fonctionnement**

Incertitude intrinsèque ou grandeur d'influence	Conditions de référence ou domaine du fonctionnement spécifié	Dénomination	Exigences ou essais selon les parties appropriées de la CEI 61557	Type d'essai
Incertitude intrinsèque	Conditions de référence	A	Partie 2, paragraphe 6.1	R
Position	Position de référence ±90°	$E_1$	Partie 1, paragraphe 4.2	R
Tension d'alimentation	Aux limites indiquées par le constructeur	$E_2$	Partie 1, paragraphes 4.2, 4.3	R
Température	0 °C et 35 °C	$E_3$	Partie 1, paragraphe 4.2	T
Incertitude de fonctionnement	$B = \pm ( A  + 1,15 \sqrt{E_1^2 + E_2^2 + E_3^2})$		Partie 2, paragraphe 4.5	R
<p>A = incertitude intrinsèque</p> <p><math>E_n</math> = variations</p> <p>R = essai individuel</p> <p>T = essai de type</p> $B [\%] = \pm \frac{B}{\text{valeur conventionnelle}} \times 100 \%$				

**4.6** La sécurité de l'utilisateur ne doit pas être menacée lorsque des tensions extérieures c.c. ou c.a. avec des valeurs efficaces d'au plus 120 % de la valeur de la tension assignée de sortie la plus élevée du réseau de distribution, sont appliquées par mégarde durant 10 s aux bornes de l'appareil.

**4.6.1** Lorsque l'instrument de mesure comporte l'un au moins des marquages suivants, la tension extérieure c.a appliquée peut être réduite à une valeur égale à 1,1 fois la tension entre phases:

- a) NE PAS UTILISER SUR LES RESEAUX DE DISTRIBUTION DE TENSION SUPERIEURE A... V

Le marquage doit être écrit dans la langue correspondant au pays.

La valeur de la tension indiquée sur le marquage doit être 1,1 fois la tension maximale entre phases.

ou

**4.4** The measuring current shall not exceed 15 mA peak. Any a.c. component present shall not exceed 1,5 mA peak.

**4.5** The maximum percentage operating uncertainty within the measurement range to be marked or stated shall not exceed  $\pm 30\%$  with the measured value as fiducial value, as determined in accordance with Table 1.

The operating uncertainty shall apply under the rated operating conditions in accordance with IEC 61557-1.

**Table 1 – Calculation of operating uncertainty**

Intrinsic uncertainty or influence quantity	Reference conditions or specified operating range	Designation code	Requirements or tests in accordance with relevant parts of IEC 61557	Type of test
Intrinsic uncertainty	Reference conditions	A	Part 2, subclause 6.1	R
Position	Reference position $\pm 90^\circ$	$E_1$	Part 1, subclause 4.2	R
Supply voltage	At the limits stated by the manufacturer	$E_2$	Part 1, subclauses 4.2, 4.3	R
Temperature	0 °C and 35 °C	$E_3$	Part 1, subclause 4.2	T
Operating uncertainty	$B = \pm ( A  + 1,15 \sqrt{E_1^2 + E_2^2 + E_3^2})$		Part 2, subclause 4.5	R
A = intrinsic uncertainty $E_n$ = variations R = routine test T = type test			$B [\%] = \pm \frac{B}{\text{fiducial value}} \times 100 \%$	

**4.6** The user shall not be subjected to danger, when extraneous d.c. or a.c. voltages up to 120 % of the highest rated output voltage are accidentally applied for a duration of 10 s to the measurement terminals of the measuring equipment.

**4.6.1** When the measuring equipment bears one of the following markings, the applied extraneous a.c. overvoltage can be reduced to a voltage of 1,1 times the phase to phase voltage:

a) DO NOT USE IN DISTRIBUTION SYSTEMS WITH VOLTAGES HIGHER THAN ... V.

The marking shall be written in the corresponding country language.

The value of the voltage shown on the marking shall be 1,1 times the maximum phase to phase voltage.

or

b) Exemple d'un pictogramme pour un réseau de 500 V c.a.



Le pictogramme et ses contours doivent contraster avec l'arrière-plan.  
La valeur de la tension indiquée sur le marquage doit être 1,1 fois la tension maximale entre phases.

Après application de la surtension c.a. réduite, l'appareil doit rester dans ses spécifications.

## 5 Marquages et instructions de fonctionnement

### 5.1 Marquage

Outre le marquage défini dans la CEI 61557-1, les appareils de mesure doivent porter les informations suivantes:

- 5.1.1 Tension assignée de sortie;
- 5.1.2 Courant assigné
- 5.1.3 Domaine de mesure conformément à 4.5.

### 5.2 Instructions de fonctionnement

Outre les indications spécifiées dans la CEI 61557-1, les instructions de fonctionnement doivent fournir les informations suivantes.

- 5.2.1 Un avertissement indiquant que les mesures ne doivent être effectuées que sur des parties d'installations ou d'appareils hors tension.
- 5.2.2 Lorsque l'alimentation est effectuée au moyen d'un générateur manuel à magnéto, il faudra donner des précisions concernant son utilisation correcte.
- 5.2.3 Pour les appareils de mesure alimentés par piles ou accumulateurs, le nombre des mesures possibles doit être indiqué conformément à 6.7.

## 6 Essais

Les essais suivants doivent être effectués en plus de ceux indiqués dans la CEI 61557-1.

6.1 L'incertitude de fonctionnement doit être déterminée conformément au Tableau 1. Dans cette méthode, les incertitudes intrinsèques doivent être déterminées dans les conditions de références suivantes:

- valeur nominale de la tension d'alimentation;
- vitesse de rotation nominale en cas d'alimentation par générateur manuel à magnéto;
- température de référence  $23\text{ °C} \pm 2\text{ °C}$ ;
- position de référence conformément aux indications du fabricant.

b) Example of pictogram for a 500 V a.c. system



The pictogram and outline shall contrast with the background.  
The value of the voltage shown on the marking shall be 1,1 times the maximum phase to phase voltage.

After applying this reduced a.c. overvoltage, the equipment shall stay within the specification.

## 5 Marking and operating instructions

### 5.1 Marking

In addition to the marking in accordance with IEC 61557-1, the following information shall be provided on the measuring equipment.

5.1.1 Rated output voltage.

5.1.2 Rated current.

5.1.3 Measurement range in accordance with 4.5.

### 5.2 Operating instructions

The operating instructions shall state the following information in addition to the statements specified in IEC 61557-1.

5.2.1 A warning stating that measurements shall be carried out only on parts of an installation or equipment that are de-energized.

5.2.2 A statement on the correct operation when power is supplied by a hand-driven generator.

5.2.3 In accordance with 6.7, the possible number of measurements shall be stated for measuring equipment with power supplied by batteries/accumulators.

## 6 Tests

In addition to IEC 61557-1 the following tests shall be executed.

6.1 The operating uncertainty shall be determined in accordance with Table 1. In this process, the intrinsic uncertainties shall be determined under the following reference conditions:

- nominal value of the supply voltage;
- nominal r.p.m. when power is supplied by a hand-driven generator;
- reference temperature  $23\text{ °C} \pm 2\text{ °C}$ ;
- reference position in accordance with the manufacturer's statement.

L'incertitude de fonctionnement évaluée ne doit pas dépasser les limites prescrites en 4.5.

**6.2** La tension en circuit ouvert doit être vérifiée suivant les spécifications de 4.2 (*essai individuel*).

**6.3** Le courant assigné doit être mesuré au moyen d'une résistance de contrôle d'une valeur de  $U_N \times (1\ 000\ \Omega/V)$ . La conformité aux exigences de 4.3 doit être vérifiée (*essai de type*).

**6.4** Le courant de mesure doit être soumis à l'essai, et la conformité aux exigences de 4.4 (*essai individuel de série*) doit être vérifiée.

NOTE Quand une tension c.a. est superposée à une tension c.c., il faut utiliser un appareil de mesure avec lequel la valeur de crête du courant peut être mesurée.

**6.5** Il faut démontrer que, si un condensateur de  $2\ \mu\text{F} \pm 10\ \%$  est connecté en parallèle, l'affichage reste stable et ne varie pas de plus de 10 %. Dans cette condition, l'appareil de mesure est mis en charge au moyen d'une résistance non capacitive et non inductive de telle manière que la tension assignée de sortie et le courant assigné soient mesurés (*essai de type*).

## **6.6 Essais de surcharge**

### **6.6.1 Essai de surtension avec une tension c.a.**

La surcharge admissible doit être vérifiée conformément à 4.6 ou 4.6.1. Pour ce faire, une tension c.a. de valeur égale à celle définie en 4.6 ou 4.6.1 doit être appliquée pendant une durée de 10 s, cet essai est réalisé lorsque l'appareil est hors tension puis lorsqu'il est sous tension.

La source d'essai à courant alternatif doit avoir la capacité d'activer les dispositifs de protection et de révéler les points faibles de la circuiterie de l'appareil. Si des dispositifs de protection sont mis en fonction ou des éléments endommagés, l'essai doit être refait avec une source d'essai ayant une puissance conforme à 16.2 de la CEI 61010-1:2001.

Après l'essai de surtension à courant alternatif de valeur conforme à 4.6, les défauts, s'ils existent doivent être clairement indiqués, les indications et les valeurs affichées ne doivent pas conduire à des interprétations incertaines.

Après l'essai de surtension à courant alternatif de valeur conforme à 4.6.1, l'appareil doit rester à l'intérieur de ses spécifications.

Ceci inclut la remise en fonction des dispositifs de protection par l'utilisateur sans aucune réparation de l'appareil.

NOTE Le remplacement de fusibles accessibles à l'utilisateur peut être considéré comme une remise en fonction d'un dispositif de protection.

### **6.6.2 Essais de surtension avec une tension à courant continu**

En complément, une tension continue de valeur égale à 1,2 fois la plus haute tension assignée de sortie de l'appareil chargée sur un condensateur de  $2\ \mu\text{F}$  doit être appliquée dans les deux polarités lorsque l'appareil est hors tension puis lorsqu'il est sous tension. Après ces essais, l'appareil doit rester à l'intérieur de ses spécifications sans activation des dispositifs de protection.

**6.7** Le nombre de mesures qu'il est possible d'effectuer jusqu'à ce que la limite du domaine de tension défini par le dispositif de contrôle de pile soit atteinte doit être déterminé.

The operating uncertainty thus evaluated shall not exceed the limits specified in 4.5.

**6.2** The open-circuit voltage shall be checked for compliance with the specification in 4.2 (*routine test*).

**6.3** The rated current shall be tested through a test resistor of a value of  $U_N \times (1\ 000\ \Omega/V)$ . Compliance with the requirements in 4.3 shall be checked (*routine test*).

**6.4** The measuring current shall be tested and compliance with the requirements in 4.4 shall be checked (*routine test*).

NOTE When an a.c. voltage is superimposed on the d.c., then measuring equipment for measuring the peak value of the current must be used.

**6.5** Tests shall establish that the indication is stable and does not change by more than 10 % when a capacitor of  $2\ \mu\text{F} \pm 10\%$  is connected in parallel. In this condition, the measuring equipment is loaded by a resistor free from capacitance and inductance in such a manner that the rated output voltage and rated current will occur (*type test*).

## **6.6 Overload tests**

### **6.6.1 Overload test with a.c. voltage**

The permissible overload in accordance with 4.6 or 4.6.1 shall be tested. For this purpose an a.c. voltage according to 4.6. or 4.6.1 shall be applied for a duration of 10 s whilst the equipment is switched on and off.

The a.c. test source shall have the capability to activate protective devices and to indicate weak points of circuitry. If protective devices are activated or parts are damaged, the test shall be repeated with a test source having a capability according to 16.2 of IEC 61010-1:2001.

After test with a.c. overvoltage according to 4.6, defects, if any, shall be clearly indicated, indications and displayed values shall not lead to unsafe interpretations.

After tests with a.c. overvoltages according to 4.6.1. the equipment shall stay within the specification.

This includes reactivation of protective devices by the user without any repair.

NOTE The replacement of fuses accessible to the user should be considered as reactivation of a protective device.

### **6.6.2 Overload tests with d.c. voltage**

In addition a .d.c. voltage of 1.2 times the magnitude of the highest rated output voltage stored on a capacitor of  $2\ \mu\text{F}$  shall be applied in both polarities whilst the equipment is switched on and off. After this the measuring equipment shall stay within the specification, without activation of protective devices.

**6.7** The number of measurements that it is possible to make, until the limit of the voltage range determined by the battery check facility is reached, shall be determined.

Dans cette méthode, une résistance de contrôle de  $U_N \times (1\,000\ \Omega/V)$  doit être connectée à l'appareil de mesure pendant 5 s, une pause d'environ 25 s étant faite avant chaque nouvelle connexion (*essai de type*).

**6.8** La conformité avec les essais dans le présent article doit être enregistrée.

---

In this process, the measuring equipment shall be loaded with a test resistance of  $U_N \times (1\ 000\ \Omega/V)$  alternating between 5 s loading and intervals of about 25 s prior to each new loading (*type test*).

**6.8** Compliance with the tests in this clause shall be recorded.

---

ISBN 2-8318-8990-1



9 782831 889900

---

ICS 17.220.20; 29.080.01; 29.240.01

---